

## WOWA Vafsi (Gurchani), by Mahîr Can Doğan

### Text C

speaker 01 (male, 16)

- 1 *ša esmail, váxdike æz sæltænæt=es  
ór-eyisdæ,, vís-góa ke šá:ri=s yey særkeší  
hákære.* ‘[Once] when Shah Esmail got up from his  
throne, he wanted to inspect his country.’
- 2 *ór-eyisd=0 váwe yey čarsuq-dæ,* ‘He got up and came to a crossroads.’
- 3 *vís-di ke yey zene ræféqi=s-ra — méisle-inke  
yey ræfeq-es há-wenda,, — gæp ærkærè].* ‘He saw that a woman was talking with her  
boyfriend — it seems she found a boyfriend.’
- 4 *in báwi, in zeni=0 in merdey-s bény=0 báwe  
tinan dærvazæ.* ‘He came over and watched this woman and  
this man and came [i.e., followed them] to  
their doorway.’
- 5 *va ke ey zelle! ašoan tæmen yey mænzel  
æ-dæ.* ‘He said, Oh, lady, give me a place to stay [lit: a  
home] tonight.’
- 6 *ævvæl zelle va ke náddom=0 bæ:zæn va ke  
xo, bówæ. búri.* ‘At first the woman said she wouldn’t and then  
she said, ‘Well, okay, come on.’
- 7 *an sækku-dæ -ddosi eni.* ‘You’ll sleep on this bench, then.’
- 8 *in báwe lebás-e dærviši-dæ ša æbbas... ša  
esmail, báwe lebás-e dærviši-dæy=0 tine, yey  
dane juanxa-s há-day=0 in-tini hár-es-veynd  
sær=es=0 sækku-dey=0 in bottæ.* ‘He came [dressed] in dervish clothes, Shah  
Esmail came [dressed] in dervish clothes, and  
she gave [him] a quilt and he threw it over his  
head and went to sleep on the bench.’
- 9 *in sækku-dæ vóttæ.* ‘He went to sleep on this bench.’
- 10 *in ša esmail hala bidar be,, bís-di ke in zelle  
ræfíqi=s-ra or-éysdende šu=s,... sær-esan  
há-biri=0 ándi nia.* ‘Now since this Shah Esmail was awake, he saw  
that the woman and her boyfriend got up and  
cut off her husband’s head and it was lying [lit:  
put] there [on the ground].’
- 11 *ša esmail æz in-tinan miánæ ór-eyisdæ,  
dáesd=es bæzæ xun=0 bís-zæ dæ sær  
dærvazey=s. in zelli sær-dærva... in zelli=0  
in merdey sær-dærvazey.* ‘Shah Esmail meanwhile got up and stuck [lit:  
hit] his hand in the blood and slapped [a hand  
print] with it on the doorway, on this woman  
and this man’s doorway.’
- 12 *báwi=0 bær tæxd-e sæltænéti=s qærár-es  
bægirey=0 há-nešesdæ sær-téxdi=0 va ke la.* ‘He went [back] and took his place on his  
throne, he sat on the throne and said, So.’
- 13 *in zelle... xæbær æz kigi há-dom.? xæbær  
æz in zelli=0 æz in ræféqi=s.* ‘who shall I tell you about now? I’ll tell you  
about this woman and this boyfriend of hers.’
- 14 *ín ór-eyisdænde bæ:d-æz karái ke  
hár-esan-kærdæy, in ræféqi=s-ra,,  
ór-eyisdændi=0 bísan-di  
sær-dærvazéy=esan-dæ yey penjæ-xunin-e,  
báwende vísan-di dærviš-íz ne.* ‘They got up and, after the things she and her  
boyfriend did, they got up and saw that there  
was a bloody hand print on their doorway.’
- 15 *ine ór-esan-giræ yey jam æz in šu=s xun=0  
hær sær-bazári=0 sær-dærvazey=0 hær-kay  
ke yæræsan-de,, ængosdé=san bísan-zæ in  
xun=0 dær-esan-mala dæ sær-bazári=0  
sær-dærvazey=0 sær-kučey=0 bæle,  
dær-esan-malande.* ‘They went over and also saw that the dervish  
wasn’t [around].’
- 16 *ine ór-esan-giræ yey jam æz in šu=s xun=0  
hær sær-bazári=0 sær-dærvazey=0 hær-kay  
ke yæræsan-de,, ængosdé=san bísan-zæ in  
xun=0 dær-esan-mala dæ sær-bazári=0  
sær-dærvazey=0 sær-kučey=0 bæle,  
dær-esan-malande.* ‘They took a gobletful of her husband’s blood  
and at every bazaar, doorway and everywhere  
they went [lit: arrived], they stuck [lit: hit] their  
fingers in this blood and smeared it on the  
bazaar, on doorways, on street corners, in  
short, they smeared them [everywhere].’
- 17 *in ša esmail báwi=0 færrašán=es va ke  
væssá felan čarsuq-dæ, felan dærvazæ-dæ  
ke tæmen penjæ-m bæzæ-ve dæ  
sær-dærvazey penjæ-xunin,, an zelli=0  
merdey ú-gira vúria.* ‘This Shah Esmail came and told his footmen,  
Go to such-and-such crossroads, to  
such-and-such doorway where I had slapped  
my hand on the doorway [and made] a bloody  
hand print. Get this man and woman and bring  
them [back].’

- 18 *in færráše wáwende hær-kay-san yædi ke penje-ye xunin-e.* ‘The footmen came [to the place], but they saw there were bloody hand prints everywhere.’
- 19 *sær-dærvazeyan-dæ hær-çi penjæ-xunin-e.* ‘On all the doorways there were bloody hand prints.’
- 20 *in wánde ke ša esmail... ša sælāmæt bówæ hæm... have yegay enderi penjæ-xunin-e.’* ‘They said, Shah Esmail, may your Majesty thrive, there are bloody hand prints everywhere.’
- 21 *va ke... ša va ke pæs, væzir, æz æčom mæsaferæt.* ‘the shah said, Well then, vizier, I am going on a trip.’
- 22 *hæf mah mæsaferæt diróme.* ‘I have a trip [i.e., will be traveling] for seven months.’
- 23 *ægær yey dánæ zene há-wenduæ in šæ:r-dæ,, is-ærkošome.* ‘[When I get back] if even one woman is left [lit: is found] in this country, I’ll kill her.’
- 24 *in bæssi=o in væzir hæy ruz-be-ruz qæmgín bi=o hey ruz-be-ruz pís-æčè.* ‘He left and this vizier was getting sadder day by day as [time] progressed day by day.’
- 25 *in bawæ... yey bawæ-s dærdæ tine, inqæd píř be ke mæszælæn man-čelley-dæ, tine-san na dærdæ-ve.* ‘he had a father, who was so old [and fragile] that they kept [i.e., carried, laid] him in cotton.’
- 26 *in va ke la, bæbæ=m, číra tæ qæmgín-i.? čuær-e injuri.?* ‘He said, Well, my dear [lit: my baby], why are you sad? How is it that you are like this?’
- 27 *va ke bawæ, šay æfermawa ke æz bæssom pís-gerdome,, yey dánæ zene nówæ.* ‘He said, Father, the shah commanded [thus], I will be leaving [and when] I came back, there should be not one woman [left here].’
- 28 *bi zen-íz ke æmr næčelle.* ‘And without women, things don’t work [lit: turn].’
- 29 *va ke la, xob, bæssæ mawqéike ša -tta,, zenian tæmam kodæri=o bæsat bæpušan=o rá vèyn pišbaz.* ‘He said, Well, go [and] when the shah comes [back], have the women dress up all in velvet and the best finery and send them out to welcome [the shah].’
- 30 *in va ke axe, číra.?* ‘He said, But why?’
- 31 *va ke, ægæ bís-vattæ,, bawaz tæmen yey bawey=m... injuri nešán æ-da.’* ‘He said, If the shah says [anything], tell him, My elderly father told me to do this.’ [lit: showed me this way]’
- 32 *in mawqéike ša esmail mæsaferæt=es hâr-es-kærd=o pís-gerda æz sæfær báwe,, in zenian hær-çi mæxmæl-e kodæri=o bæsat, bís-pušenay=o rá-s vèynd tini pišbaz.* ‘When Shah Esmail completed his journey and turned and came [back] from his trip, he [the vizier] had all the woman dress in velvet and all their finery and he sent them out to welcome him.’
- 33 *in ša esmail qeyz=o xæšmi-ra wáwi=o va ke væzir, tæmen bawattæ-ve yey zene nærzi. číra esdæ zen-i æsde.?* ‘Shah Esmail came [in] enraged and said, Vizier, I had told you that you shouldn’t leave even one woman [alive here]. Why have you let women [be here]?’
- 34 *va ke la, ša sælāmæt bów. tæmen... æz in bawæ píř dirome, tani næsde.* ‘He said, Yes, may your Majesty thrive, I have this elderly father; he didn’t allow [it].’
- 35 *va væssæ bawæ-pire=y ú-gir úri.* ‘He told him, Go get your old father.’
- 36 *in báwe=o bawæ-pirey=s ór-es-girey=o væssi=o šay xedmæt-dæ hâr-es-nia zævin=o va ke xob, ey pířæ-mærd, esdæ číra næsde in zenie... in zenian bækoše.?’ zene čæpæl-e.* ‘He came and got his old father and went [back] and set him down in front of the shah and he said, Well, old man, why didn’t you let him kill the women? Women are unclean.’
- 37 *in va ke la, ša sælāmæt bówæ, gús æ-dæ, ta æz yey qessey æz zenian honær bawazome.* ‘He answered, Yes, may your Majesty thrive, listen while I tell you a story about the skills [i.e., value] of women.’
- 38 *in æten, in pířæ-mærd, in-tini-ra tæ:ríf* ‘Now this old man relates a story to him. Let’s

	<i>ærkærè. bævinam čiz tæ:ríf ærkærè:</i>	see what he was telling him.
39	<i>va ke 'mawqéike esdæ baway-ra æz væzir bime,, hæz šó-i dæh næfær ær-koš-i-a.</i>	'When I was the vizier, every night ten people would be killed.'
40	<i>æz yey šo bæ... ráxd-o-xábi mánæ-dæ hottæ vime, bím-di ke, bæz... bæz bæzænía.</i>	'One night I was asleep in my bed and I heard [lit: saw] a knock at the door [lit: the door was hit].'
41	<i>ór-eyseyym bæssome, zelli... zeni=m náesdæ.</i>	'I got up to go [to the door], [but] my wife wouldn't let [me].'
42	<i>va ke 'æzliye=y yápuš.</i>	'She said, Put on your armor.'
43	<i>va axe, æz æčom bæz táq niòm. æzliyæ væpušom čiz kæròme.?</i>	'But I'm [only] going to open the door. I should put on my armor to do what?'
44	<i>va ke la, tæ æzliye=y yápuš.</i>	'She said, Yes, you put on your armor.'
45	<i>æslæhæ=m bim-puša. kolaxúd=om hár-om-nia sær=om. xænjær-om bæzæ kæmæz=om. æsb-es bær kærð. zín-es kærð. sævâr-e æsbi yævím=o bæssim bæz-dærvazey-m táq nià.</i>	'I put my armor on, put my helmet on my head, put the dagger in my belt, she brought out the horse, saddled it up, I got on the horse and went [and] opened the gate.'
46	<i>bím-di yey næfær suaræ bawéy=o bæz-dærvazey-m-dæ vendérdæ, æz tæmen xéyli qočaqtær-e=o zeregtær-e.</i>	'I saw a horseman had come and was standing at the gate [and] was much stronger and more capable than I.'
47	<i>va ke la, æten, tæ úri yæssame.</i>	'He said, Yes, now come. Let's go.'
48	<i>in xunan hæz-či tæmen ærkošdæ,</i>	'I am the one who has been killing all these people'
49	<i>hič-vaxd bi-æzlihe=y bæz-dærvazey náessa. bælke dusd nówæ, dešmen ówæ.'</i>	'So never go out to your gate without your armor. Perhaps it is not a friend, but an enemy.'
50	<i>hič-vaxd bi-æzlihe=y bæz-dærvazey náessa. bælke dusd nówæ, dešmen ówæ.'</i>	'So never go out to your gate without your armor. Perhaps it is not a friend, but an enemy.'
51	<i>tæ índi há-wende. ægæ vím-keša,... ægæ... ævvæl ke yæræsom,, yey næ:ræ -rkešòme.</i>	'You wait here. First, when I get [to where they are], I will give a bleat on the horn.'
52	<i>dovvom ke jéng ærkæròm,, yey næ:ræ -rkešòme,</i>	'Second, when I am battling [with them], I will give [another] bleat on the horn.'
53	<i>sevvom ægær košdár sìme, ke hiš næ:ræ nætta.</i>	'Third, if I am [lit: went] killed, then there will be no bleat of the horn.'
54	<i>ægæ čonánče vím-košd=o fáet-om kærðæ, yey næ:ræ irkešòm=o tæ æsbi ú-gir=o búri.</i>	'If, however, I kill them and am victorious, I will give [another] bleat on the horn for you and you get the horse and come [join me].'
55	<i>ín æčónde -ræsénd=o in væziri yey sær-teppey-dæ -rvenderi=o in neqabdar æčóæ.</i>	'They go along [and] get there and the vizier stops on top of a hill and the masked one goes on.'
56	<i>neqabdar æčòey=o ævvæl yey næ:ræ yæræse ne... yey næ:rey seza -tta, væzir æjane ke in bæræsa dæ dozdan.</i>	'The masked one goes on and first the sound of the horn comes [back] and the vizier realizes that he has reached the thieves.'
57	<i>dovvom ke næ:rey seza -tta, æjjane ke jéng ærkærè,</i>	'Second, when the sound of the horn comes [back], he realizes that he is battling [with them].'
58	<i>sevvomin næ:ræ ke vís-keša-ve, in-tini væzana ke in dozdan hæz-či-s bækòšd=o mál=esan qaræt ærkærè.</i>	'When he blew the third bleat on the horn, he realized that he killed all these thieves and was looting their goods.'
59	<i>væzir ó-nešesd æsb=es=o bæná-s kærð reyndæn, ta-ínke væræsa dæ kelji... bæræsa dæ an dozdan.</i>	'The vizier got on his horse and started to ride until he got to the thieves.'
60	<i>in dozdan-es... in dozdan bawend... dózde vávende=o in-tine mal=o qaræt=o mal=o</i>	'the thieves came [here] and he plundered all the wealth, the loot, the belongings, the riches

- æsas=o dǫwlæt=o in dozdan mál-esan qaræt kǣrd=o visan-árdæ. visan-árdey=o va ke*
- 61 *la, ašoan, tæ haq [ta-haq] néyri zen=i palu ay. æz ærgo esdæ zen=i palu-dæ vóssom.* of these thieves, and they brought [all of this back]. They brought it [all back] and he [i.e., the masked one] said,'
- 62 *va e! kezan ke tæ tæmen zeni palu-dæ si?* 'Well, tonight you have no right to come to your wife. I must sleep with your wife.'
- 63 *va ke næ, ægær bišdær æz in gǣp-i yǣzæ,, æddom melk esdéy-zi dozdan palu-dæ iresdóme jehænnæm.* 'He said, What! How is it that you are going to my wife?'
- 64 *va ke xéyli xo.* 'He said, No, if you say one word more than this, I will put [?? lit: give] your property in with the thieves' [goods], too and send you to hell.'
- 65 *in bǣsse tine zeni=s hemra vóttændi=o in bǣræsay=o in háeni mǣwqéike soay súbüzi yǣve,, in neqabdáræ ke bidár-a wè,, in væzir... in væzirey va ke la, náwazi ke merdæ vǣsse mǣsælæn namæhræm bǣsse tæmen zeni palu-dæ vótte. fǣqæt æz kelle-ime.* 'He said, Very well.'
- 66 *ægæ čonánče tæmen-i -rgo,, dómmæm-dæ vúri.* 'He went and slept with his wife and when it turned to early morning, when this masked one woke up, he said to the vizier, 'Well, don't say that a man has gone... that a strange man has gone and slept with your wife. It's just that I am a girl.'
- 67 *čænd rúzi æz in qæziey vǣverdey=o in væzir ór-eysey=o tædarok-e ray=s bis-diey=o ó-nešesd æsbi=s pišd=o æten ærvaze:* 'If you want me, come follow me.'
- 68 *ša sælamæt báw. bǣvin zeni honær.* 'A few days passed after this incident and the vizier got up and saw to his provisions for the road and got on his horse and now he [the elderly father who is narrating] said,'
- 69 *ó-nešesd æsbi=s pišd=o váwe. æz in ra rá kǣttèy=o æz an ra zene=s ó-nešesd æsbi=s pišd=o yey xorjín-e tærki jævarat-es pérr-a kǣrd=o æz an ra váwe dæ an merdey vær. mǣwqéike æz an ra váwe dæ an merdey vær,, neqab-es ha-wéyndæ-ve dív=es.* 'May your Majesty thrive, now see the skills [i.e., value, talent] of women.'
- 70 *va ke la, ey rǣfiq, há-wende hemra rá -ssàm. hær-kay -čey.* 'He got on his horse and started off along one road and on the other road his wife [a mistake for his friend, the masked woman??] got on her horse and filled a saddle-pack with jewels and started off on that road towards that man. As she came on that road to that man, she put her mask on over her face.'
- 71 *va ke æz æčóme yey kári dómmæ-dæ in šæ:r-dey=o šæ:r-e digǣri-dey=o... tæ vay číz kærì.?* 'He said [to her], Well, my friend, wait and we'll go together, wherever you are going.'
- 72 *va ke há-wender hemra rá -ssàm.* 'She said, I am going on an errand in this country and in another country. You [want to] come to do what?'
- 73 *ine bǣræsanðe dæ in kelji šæ:r. in šǣ:ri ke in kelje ve,...* '[But[ he said, Wait and let's go together.'
- 74 *in kelji-æm, yey šay kelle ve. ke váwe-ve dozdan soraq.* 'They got to this girl's country, the country where this girl was [i.e., where she lived].'
- 75 *in bǣræsay=o in šay... in væzíri rǣféq=es va ke 'xob, tæ æten bǣssæ in kelji palu.* 'And this girl was the daughter of a shah and had come looking for the thieves.'
- 76 *æz baxčey tæræf bǣssæ, yey zirab-e.* He arrived and ... the vizier's friend said, So, now you should go to this girl.'
- 77 *æz an zirab bǣssey=o bǣssæ dæ baxčæ.* 'Go from the garden side. There is a drain [there].'
- 78 *in kelje -tta ke ædosse dæ sær-tǣxdi,, tæ vǣssæ dæ an zer tǣxdi-dæ dǣ-muš.* 'Go through that drain and into the garden.'
- 79 *ór-e=o yey quti-e kirfit há-nni dæ tani jib=o bærz búri. kár-i náðdærd àw.* 'When this girl comes to go to sleep in her bed, you go and hide under the bed.'
- '[Then later] get up and put a box of matches in her pocket and come [back] and don't worry about it.'

- 80 *báele. væzir æteyzi=o æta. æta an kelji zer-tæxdi-dæ -ddossi=o mawqéike in kelje xáw æçòæ,, in æteyzi=o quti-e kirfíti báer ætari=o ænnie kelji jib=o çænd dánæ -ni maç æz in kelji -rgiri=o æz zirab bæz ætta=o bi-æm ætta.* ‘So, the vizier gets up and comes [to the spot]. He goes and lies down under the girl’s bed and when she goes to sleep, he gets up and takes out the box of matches and puts it into the girl’s pocket and then steals a few kisses from this girl and comes out through the drain and comes [back].’
- 81 *báele ta se-šo in hævin ætave ya yey quti-e kirfíti ya yey danæ qælæm ya yey qéyr-e çiz, is-ænnia an kelji jib=o ætave.* ‘Yes, for three nights this same man would come and put either a box of matches or a pen or something else in that girl’s pocket and would come [back].’
- 82 *ta-ínke... va ke æten... zelle va ke tæ æten ærgóa ešdé... ešdéni ašgár-a kæri.* ‘Until... she said Now... The woman said, Now you must reveal yourself.’
- 83 *bæssæ šæmšír-e tani zer-særíni=s-dæ, šæmšír ú-giri yey-zæ... yey záxm bæzæn dæ tane búd=es=o vær-dæ úri. kár-i nædærd-áwæ.* ‘Go — there is a sword under her pillow. Take the sword and make a little wound in her thigh, come away and don’t worry about it.’
- 84 *in æçóæ æz zirab báer æçò vi-æm æçò qazey-e hæmišey zer-tæxdi-dæ -ddosse ta-ínke kelje -tta. kelje ke xáw æçò. æteyze šæmšíre... šæmšíræ yey-pærræ tine pa=s jezmíš ærkæri=o dærd ætà.* ‘He goes and gets in [lit: goes out] through the drain as he always does and lies down under her bed until the girl comes [in]. When the girl goes to sleep, he gets up, [takes]... the sword and makes a scratch on her leg and it starts to hurt.’
- 85 *ærvaze hár-i-kærdæ? -rvaze la.* ‘She says, Did you do it? And he says, Yes.’
- 86 *mawqéike in æta, zene=s... in soay subezi in kelje -teyze -rvine ke pa=s, mæjrú-san kærdè.* ‘After he comes [back], early the next morning the girl gets up and sees that they have injured her leg.’
- 87 *æteyzi=o ærvaze ke ey felan-felan-šodæ qolam, soan çuær-e ke xéw si-vià ke tæmen pa æzín-esan kærdè.?* ‘She gets up and says, Hey, you blankety-blank slave boy! How is that you fell asleep so that they did this to my leg?’
- 88 *ki áwe tawan hæsar.?* ‘Who came to our courtyard?’
- 89 *vánde ke, válla, hiš-ki ke náwe. kæsi ke in lækkæ náwæ. næjanam.* ‘They said, Honest, no one has come [here]. No one has come to this place. We don’t know.’
- 90 *in ór-eyzdæ bæná-s kærd qolaman=o kænizan zædæn,* ‘She got up and started to beat the slave boys and slave girls.’
- 91 *bæve soay šo=s. soay šo=s in væzir bi-æm ór-eyzdæ.* ‘[Then] it turned to the next night. On the next night, this vizier got up again.’
- 92 *kelji šanéi ke hár-es-da-ve=o in šæ:r-dæ... in merdey,, ór-es-girey=o hár-es-nia jíb=es=o yey šanæ-s dærdæ hár-es-nia tine jib=o ešdéni=s nawæ-s bænnævisdæ dæ sær kæti... yey kaqey=o hár-es-nia tine sær-siney=o ís-æsd báwæ.* ‘The man picked up the comb that this girl had given to him in that [other??] country and he put it in her pocket... he had a comb [from her??] and he put it in her pocket and wrote his name on a piece of pa... paper and put it on top of her chest and took off.’
- 93 *kelji šanéi ke hár-es-da-ve=o in šæ:r-dæ... in merdey,, ór-es-girey=o hár-es-nia jíb=es=o yey šanæ-s dærdæ hár-es-nia tine jib=o ešdéni=s nawæ-s bænnævisdæ dæ sær kæti... yey kaqey=o hár-es-nia tine sær-siney=o ís-æsd báwæ.* ‘The man picked up the comb that this girl had given to him in that [other??] country and he put it in her pocket... he had a comb [from her??] and he put it in her pocket and wrote his name on a piece of pa... paper and put it on top of her chest and took off.’
- 94 *kelji šanéi ke hár-es-da-ve=o in šæ:r-dæ... in merdey,, ór-es-girey=o hár-es-nia jíb=es=o yey šanæ-s dærdæ hár-es-nia tine jib=o ešdéni=s nawæ-s bænnævisdæ dæ sær kæti... yey kaqey=o hár-es-nia tine sær-siney=o* ‘The man picked up the comb that this girl had given to him in that [other??] country and he put it in her pocket... he had a comb [from her??] and he put it in her pocket and wrote his name on a piece of pa... paper and put it on



- ís-æsd báwæ.*
- 95 *kelji šanéi ke hár-es-da-ve=o in šǣ:r-dæ... in merdey,, ór-es-girey=o hár-es-nia jíb=es=o yey šanæ-s dærdæ hár-es-nia tine jíb=o ešdēni=s nawæ-s bænnevisdæ dæ sær kæti... yey kaqey=o hár-es-nia tine sær-siney=o ís-æsd báwæ.* top of her chest and took off.  
‘The man picked up the comb that this girl had given to him in that [other??] country and he put it in her pocket... he had a comb [from her??] and he put it in her pocket and wrote his name on a piece of pa... paper and put it on top of her chest and took off.’
- 96 *kelji šanéi ke hár-es-da-ve=o in šǣ:r-dæ... in merdey,, ór-es-girey=o hár-es-nia jíb=es=o yey šanæ-s dærdæ hár-es-nia tine jíb=o ešdēni=s nawæ-s bænnevisdæ dæ sær kæti... yey kaqey=o hár-es-nia tine sær-siney=o ís-æsd báwæ.* ‘The man picked up the comb that this girl had given to him in that [other??] country and he put it in her pocket... he had a comb [from her??] and he put it in her pocket and wrote his name on a piece of pa... paper and put it on top of her chest and took off.’
- 97 *kelji šanéi ke hár-es-da-ve=o in šǣ:r-dæ... in merdey,, ór-es-girey=o hár-es-nia jíb=es=o yey šanæ-s dærdæ hár-es-nia tine jíb=o ešdēni=s nawæ-s bænnevisdæ dæ sær kæti... yey kaqey=o hár-es-nia tine sær-siney=o ís-æsd báwæ.* ‘The man picked up the comb that this girl had given to him in that [other??] country and he put it in her pocket... he had a comb [from her??] and he put it in her pocket and wrote his name on a piece of pa... paper and put it on top of her chest and took off.’
- 98 *kelji šanéi ke hár-es-da-ve=o in šǣ:r-dæ... in merdey,, ór-es-girey=o hár-es-nia jíb=es=o yey šanæ-s dærdæ hár-es-nia tine jíb=o ešdēni=s nawæ-s bænnevisdæ dæ sær kæti... yey kaqey=o hár-es-nia tine sær-siney=o ís-æsd báwæ.* ‘The man picked up the comb that this girl had given to him in that [other??] country and he put it in her pocket... he had a comb [from her??] and he put it in her pocket and wrote his name on a piece of pa... paper and put it on top of her chest and took off.’
- 99 *hæman šǣxsi nawey=o tani mohr-e=o tani emza=s-e. pakæt-dey=o hár-es-nia tini sær-siney,* ‘It was that same person’s name and his seal and his signature... in an envelope that he put on her chest.’
- 100 *in bi sanæ támb-a-we.* ‘Again the scene ended here.’
- 101 *ašoan in bidar vóttæ.* ‘Tonight she lay awake.’
- 102 *zelle va ke æjani čiz... in rǣfēq=es va æjani čizé?* ‘The woman [i.e., the woman giving him directions] said, You know wha... This friend of his said, You know what?’
- 103 *va čizé.?* ‘He said, What?’
- 104 *va in ašoan bidar ædosse.* ‘She said, She’s going to lie awake tonight.’
- 105 *tæ æčey=o ágær čenánče bidar ne, yey qǣlǣmi tane palu-dær-e.* ‘You go and if perchance she is awake, there is a pen next to her.’
- 106 *an ærgiri=o -nni manæga an ædossa.* ‘You take that and put it in the middle and you lie down [i.e., hide?? lie next to her??].’
- 107 *ágærče xeyr ke bidar-e, an tǣklíf=es mǣ:lú ærkæròm.* ‘If not, and she is awake, I will tell you what to do.’
- 108 *in báwi=o vís-di ke kelje bidar-e=o nešesdé.* ‘He went there and saw that the girl was awake and was sitting
- 109 *ærvaze ey siay, færàr mǣkæ ke béwime.* ‘She said, Hey, disgraced one, don’t run away! I’ve come now [i.e., I’ve caught on now??].’
- 110 *æta -rvine hæman væzir-e ke an šǣb-es báwattæ-ve ke búri soraq=om,,* ‘She comes over and sees that it is the same vizier that she had told that night to come to see her.’
- 111 *æteyzénde=o æčónde sǣr-háwzi-dæ -dossénde.* ‘They get up and go to sleep by the pool.’
- 112 *rǣxd=o xáb=esan ærveynénd=o ba-hæm ædossénde.* ‘They put down their bedding and sleep together.’
- 113 *in zelle -ta... in rǣfēq=es soay... in fǣrráš-e* ‘The shah’s footmen come over and tie them

- šay, ætándi=o tine -rpičend... in zelli=o in šay kelli=s=o in merdey ke væzir-e... esfæhání væzir-e,, in-tine... in-tinan ærbesdénde=o ærbærénde párt ærkærénde zendan.
- 114 *xæbær ædònde in šay ke màrg=i nówæ mobaræk=i yáwæ. kell=i væssiæ-ve yey næfær... ræfeq... yey næfær esfæhani-dæ vóan-girætte.* up... this woman, [who is] the shah's daughter, and this man – who is the vizier, the Vizier of Esfahan – they tie them up and take them and throw them in prison.'
- 115 *in ša hókm ærkærè ke mæsælæn dar bær-pá kærà meydán-dæ.* 'Then they inform the shah [saying], May you never die, may you be blessed. Your daughter has gone and somebody... a boyfriend... somebody of Esfahan... and we have caught [them].'
- 116 *dar bær-pá kærénde meydán-dey=o in xæbær æz kigi æ-dom?* 'The shah commanded them to, uh, set up the gallows in the square.'
- 117 *xæbæri æz in šu... væzíri ræféqi=s.* 'They set up the gallows in the square, and let's see, who shall I tell you about now?'
- 118 *in ræféq=es æteyze sær-pay=o yey dæsdæ fætír ærbesdi=o ærgiri=o æz zèr-gušéy=s=o -ta.* 'About this husband... the vizier's friend.'
- 119 *æta=o vél-a -rkærè=o æræse bær-zendáni, -rvaze zendan-dæ hiš-ki ne?* 'His friend [i.e., probably the vizier's real wife??] gets up and bakes a loaf of fætír and sticks it in under a corner [of her chador] and comes over [probably to the prison].'
- 120 *ærvaze číra.? yey næfær... do dane zendani he.* 'She comes and [takes it out?] and arrives at the prison gate and asks, Isn't there anyone in the prison?'
- 121 *in ærgire ærvaze xob, pæs æz bássome zendan-dæ do dane fætír há-dome. æta=o in sundurmæ ke in kelji-san dæ-pičá-ve šay kelli=o merdey tane dæ-pičá-ve,, ærvešazi=o šebahæt-e zenaney-dæ -čo dæ masurmey=o sundurmey=o yey čader-šói -ddo šay kelli=o šay kelli -rveyne sær=es=o æz bam bær æçòæ.* 'They answered, Yes. There is a person..... there are two prisoners.'
- 122 *bæræsa dæ qæl'æ=s ænnešini=o in mæwqéike tini -tarénde mán-meydáni in zelli=o in šu=s, ærvinénde xeyr, yey næfær... in zelli=o in šu-e.* 'So she says, Fine, then let me go into the jail and give them the two fætír. She comes and unties [lit: opens] the rope that they tied [lit: wound] the princess [with]... that they tied the princess and the man with... and she goes in like a woman in a masurmæ and gives the shah's daughter a piece of rope and a chador and the princess puts it on over her head and gets out onto the roof [and escapes].'
- 123 *in zelle -ta ey ša, særnegun bævi.* 'She then gets to her castle and sits [waiting] and when they bring the [other] woman [i.e., the real wife still in disguise??] and the husband out to the square, they see, no, it is the [other] woman and her husband.'
- 124 *ba in ærz-o-dádi-ra ke mæsælæn æz bæssé-vim esdæ-ra folan baxčæ-dæ tæmen ówlad-om nárbe?* 'The woman says [lit: comes], Oh, shah, may you come to destruction!'
- 125 *vánde ke bæle. šay sær-hówzi-dæ hæ-ki yósse,, ówlad-es ærbúæ.'* 'With this justice [of yours]. I went to such and such garden of yours [to see if] I couldn't have children.'
- 126 *æz bássim esdæ sær-hówzi-dæ vótteyme, ke yey parčey ówlad-om bówæ,, esdæ færráše báwende tæmen-esan dæ-piča=o bísan-bærd párt-esan kærd zendan,* 'They told me whoever sleeps by the shah's pool will have a baby.'
- 127 *in ša tæqæyyór ærkæri=o færraşan yeki-yeki,... yeki zendanéy -rkærè=o yeki -rkoši=o yeki qætl æræsenè=o moxdæsær-e kælámi ke, in zelli... in væzíri ræfeq xælvæd gír ærveynénde.* I went and slept by your pool so I could have a baby. Your footmen came and tied me up and took me and threw me in prison.'
- 'The shah completely changed and one by one the footmen... he had one put in jail, he killed another one and executed another one, and, in short, this woman... they corner the friend of this vizier in private.'

128	<i>xælvæt gír ærveynènde=o -rvazénde ke xo, tæ æten šay-ra yey gæp diri, vézæn.</i>	‘They corner the friend of this vizier in private and say, Well, if you have something to say to the shah, say it.’
129	<i>šay ačo -rvaze xeyr. in tæmen šu, esdæ kelli ašoq-e.</i>	‘She goes to the shah and says, Well, this husband of mine is in love with your daughter.’
130	<i>ærvaze tæmen šu esdæ kelli ašoq-e.</i>	‘She says, My husband is in love with your daughter.’
131	<i>ey zæn, bím-di ke xari-e šay-ra fæqæt esdæ kelle vi=o æz béwime.</i>	‘Oh, woman, I saw that [just for the meanness of the shah??] it was only your daughter and I came [back?].’
132	<i>in zelli... in táj=es ærgire...pæ... in... ænnie... in vézíri sær=o kelli=s æddóey=o væzir ærvaze xeyr. æz índi náčú áeminome.</i>	‘The shah picks up his crown... and uh... puts it... on the vizier’s head and marries his daughter off [to him] but the vizier says, No, I cannot stay here.’
133	<i>æteyze=o ænnešine ásb=es=o ætánde.</i>	‘He gets up and gets on his horse and they leave.’
134	<i>ætánde do-ra ke -ræsénde, in zeni=s hemra ræféqi=s... ræféq=es ærgerde an ray=o merdey in ra.</i>	‘They come to a fork in the road and his wife and his friend turn down one road and the man takes the other road.’
135	<i>ærgerdénd=o zene bi-æm... zelle -čo bi-æm=o lebas-e zænaney=s ærgiri=o tædarók ærvinè ta šu=s æta -ræse.</i>	‘They turn [their own way] and the wife... the woman goes and gets her women’s clothes again and prepares things until her husband gets there.’
136	<i>ey ša sælamæt bówæ! bæ:zi zeni-dæ... ágær zenie bæ:zi=es gælæværo-e, bæ:zi=s hæminjur... náč-e ke mæsælæn fánn nešán à-dom hazún=i.</i>	‘[The old father-narrator now says:] Oh, shah, may your Majesty thrive. Some women... if some women are deceitful, some others... It’s good to show you such skills.’
137	<i>bæle. in qesse-ye ša esmail-e. bæle.</i>	‘Yes, this is the story of Shah Esmail. Yes.’